

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ВОЕННОГО ДИСКУРСА

К. Г. МУРАДЯН

ГУ им. В.Я. Брюсова
Языковой центр «Ordo»

christinamuradyan24@gmail.com

Проведенное исследование позволило утверждать, что многокомпонентные терминологические сочетания военного дискурса - это наилучшее языковое средство в области современного терминообразования. Проведенный анализ исследуемой проблемы показал, что на основе данного способа образовано 55 % двухкомпонентных военных терминологических сочетаний, 22 % трехкомпонентных сочетаний военного дискурса, 6 % более сложных четырёхкомпонентных сочетаний и всего лишь 1,2 % пятикомпонентных военных терминологических сочетаний.

Ключевые слова: *военный дискурс, военная терминология, военные терминологические сочетания, терминообразование, терминологический подъязык.*

Говоря о военном дискурсе, который являет собой специфический подъязык в системе любого кодифицированного языка [9], нельзя обойти вниманием способы словообразования современной лексики военного дискурса, в частности, ее терминологии. Заметный интерес языковедов к терминологическим подъязыкам, на наш взгляд, обусловлен стремительным ростом количества терминологических единиц (и не только в военном дискурсе, но и в других быстро развивающихся в настоящее время науках).

Можно согласиться с исследователем С. В. Гринёвым в том, что «в настоящее время число терминов отдельных наук превышает число общеупотребительных слов» [1: 8]. Причем быстрое распространение терминологических словарных единиц за пределами конкретных ситуаций общения, связанных непосредственно с той или иной профессиональной деятельностью, – это специфическая оригинальная примета современности.

В настоящее время использование терминологических единиц уже практически не является прерогативой специалистов в данной области знаний. И эта очевидная тенденция вполне применима также и по отношению военной терминологии. Так, согласно справедливому мнению В.В. Чеботаревой, «военная терминология регулярно употребляется в многообразии контекстов и находится в состоянии интенсивного развития в условиях современного технического прогресса» [2: 4].

Рассматривая обозначенную проблему словообразования на материале трех языков (армянский, русский, английский), можно констатировать, что основной словообразовательной моделью на сегодняшний день являются многокомпонентные сложные словосочетания. В этом ракурсе представляется целесообразным определить наиболее частотные структурные схемы неологичных терминологических сочетаний. Для этого, в первую очередь, следует определить актуальные продуктивные ядерные термины, поскольку именно вокруг них и группируются остальные компоненты сложных терминологических образований.

На материале английского языка нами установлены 2 варианта образования сложных терминологических сочетаний военного дискурса, а именно:

- ✓ **последовательное сворачивание номинации**, что происходит непосредственно за счет либо сращения, либо устранения конкретных компонентов атрибутивной группы;
- ✓ **последовательное усложнение номинации данного объекта** с помощью добавления видовых характеристик ядра, о котором говорилось выше.

Исследователи констатируют, что «удлинение» военного терминологического сочетания (что встречается довольно часто в научно-военном дискурсе) сильно влияет на его так называемую семантическую ёмкость. Этот процесс ведет уже к заметному ослаблению семантической валентности между компонентами терминологической единицы, состоящей из двух, а чаще более словарных единиц. Причем в процессе перевода данных сложных терминологических словосочетаний, весьма характерных для военного дискурса, возникают определенные проблемы, связанные с адекватностью и корректностью их перевода на другие языки.

Проведенный анализ выявил, что при переводе военных неологичных сложных терминологических сочетаний с английского языка на русский и на армянский (в большинстве случаев военные термины английского языка попадают в армянский через русский язык) приоритетными способами являются либо описательный перевод, либо калькирование. Нередко используется также и транскрипция/транслитерация. Хотя, справедливости ради отметим, что последние приемы применяются при переводе в основном единичных лексических единиц военного дискурса (возможно, в составе многословного словосочетания).

Материалом исследования стали структурно-семантические особенности военной терминологии английского языка, используемой непосредственно в публицистических текстах Великобритании и Соединенных Штатов, далее определили методы и приемы перевода английской военной терминологии на армянский и русский языки.

Нами рассмотрены характерные черты военной терминологии, основываясь на сюжетах, размещенных в СМИ, поскольку в средствах массовой коммуникации представлен огромный объем ее (военной терминологии) использования. В центре внимания современных СМИ постоянно оказываются какие-либо военные события, горячие точки, военные конфликты. А назначением СМИ является быстрое реагирование на все изменения, которые происходят в окружающем мире.

В этом контексте средства массовой коммуникации являются бесценным источником новообразованных терминов, пока еще не нашедших своего места в вокабуляре современного кодифицированного языка. При этом следует отметить, что терминологические неологизмы образуют зону трудностей для перевода на другие языки. В этом ракурсе военная терминология не составляет исключения.

Материалом нашего анализа стал корпус текстов англоязычных текстов статей о вопросах обороны, нового оружия, горячих точках, вооруженных конфликтах. Соответствующий аутентичный материал отобран нами из соцсетей, а именно: из интернет-версий англоязычных британский и американских периодических изданий «The National Interest», USA, «The US Navy», USA, «Popular mechanics», USA; «The Telegraph», UK. К анализу привлекались публикации за период с 2020 по 2025 год.

В первую очередь, нам следует определиться с понятием «военный термин». Далее, поскольку мы говорим о военных терминологических новообразованиях, постольку необходимо рассмотреть их словообразовательные модели в английском языке для проведения дальнейшего сопоставительно-типологического анализа.

Обобщив точки зрения различных авторов на характеристику военного термина, мы вслед за исследователем В.Н. Шевчуком определяем военный термин как сформированную устойчивую словарную единицу либо синтетической, либо аналитической номинации, которая закреплена за определенным понятием в понятийно-функциональной системе конкретной сферы военной деятельности в значении, которое регламентировано непосредственно его дефиницией [3: 8-9].

Представляется очевидным, что военная терминология являет собой весьма сложный, а также очень динамичный объект изучения. Пожалуй, это самая подвижная часть военного дискурса. Ведь появление новых военных терминологических единиц в языке реально зависит от объективных и субъективных причин, таких как, например, разработка нового вооружения, военной техники,

современные методы военных операций, модернизацией вооруженных сил и пр. [4: 14].

Оговорим, что в словообразовании военной лексики и терминологии новых методов не придумано. Рассматриваемые терминологические единицы появляются в языке согласно общепринятым в данном языке словообразовательным моделям, впрочем, как и другие новообразования любого кодифицированного языка. [5, 2006]. Общеизвестно, что новый термин может образовываться несколькими традиционными способами:

- с помощью словосложения,
- путем аффиксации,
- путем конверсии словарной единицы или непосредственно термина,
- прямого заимствования словарных единиц из греческого, латинского языков либо какого-нибудь современного языка,
- путем образования сложных терминологических сочетаний [4:14].

Причем некоторые из представленных способов в военной терминологии получают более широкое распространение, другие могут использоваться очень редко [5: 2006].

Мы проанализировали наиболее продуктивные способы создания военной лексики и терминологии современного периода времени. Наше исследование обозначенного вопроса показало следующее: самым активным способом образования военного термина оказались многокомпонентные терминологические сочетания военного дискурса, так называемые полилексемные, раздельнооформленные, а также семантически целостные сочетания словарных единиц, которые образованы непосредственно с помощью соединения двух, трех и более лексем [6: 27].

Вслед за Кудиновой Т.А., мы считаем, что преобладание терминологических словосочетаний военного дискурса над однословными военными терминами можно объяснить

неспособностью отдельных лексических единиц к обозначению, равно как и дифференцированию сложных понятий в области стремительно развивающихся военных технологий [9: 58], впрочем, как и к остальным областям знаний. Как справедливо отмечает О.П. Рябко, многокомпонентные терминологические словосочетания являются номинативно самодостаточными [8: 5]. Они могут идентифицировать конкретный объект непосредственно на уровне видовой или же подвидовой номинации. Это происходит в большинстве случаев практически без обращения к дефиниционной дополнительной информации [9: 58]. Отметим, что данные терминологические сочетания имеют серьезный с деривационный потенциал, образующийся на основе пересечения понятийных вариантов компонентов, непосредственно составляющих терминологическое словосочетание [7: 107].

Таким образом, можно утверждать, что многокомпонентные терминологические сочетания военного дискурса - это наилучшее языковое средство в области современного терминообразования. Проведенный анализ исследуемой проблемы показал, что на основе данного способа образовано 55 % двухкомпонентных военных терминологических сочетаний, 22 % трехкомпонентных сочетаний военного дискурса, 6 % более сложных четырехкомпонентных сочетаний и всего лишь 1,2 % пятикомпонентных военных терминологических сочетаний.

Главенствующим способом образования военной терминологической лексики можно считать двух- и трёхкомпонентные терминологические сочетания военного дискурса, которые состоят, в-первую очередь, из основного элемента, который определяет родовой признак данного понятия или его тематическую группу. К нему присоединяется атрибутивный элемент, передающий уже непосредственно отличительный видовой признак этого понятия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев С. В. [Введение в терминоведение](#). М.: МГУ, 1993.

2. Чеботарева В.В. Английский военный термин в лингвистическом и социокультурном аспектах. Автореферат канд.филол.н. М., 2012
3. Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: дис. ... д-р филол. наук. Москва, 1985.
4. Нелюбин Л. Учебник военного перевода. Английский язык. М.: Воениздат, 1981. 379 с.; Нелюбин Л.Л. Военный перевод и его особенности // Дормидонтов А.А., Нелюбин Л.Л., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. М., 1972.
5. Лейчик В.М. Терминоведение предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006.
6. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. – 200 с.
7. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития (на материале русского языка): дисс. ... канд. филол. наук. Краснодар: Изд-во КубГУУ 2003. 241 с.
8. Рябко О.П. Номинативные и структурно-семантические свойства сложных субстантивных образований (на материале названий растений): Автореф. дис. канд. филол. наук. Пятигорск, 1988. – 16 с.
9. Кудинова Т.А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета. 2011. № 2. С. 58-62.

REFERENCES

1. Grinev S.V. Vvedeniye v terminovedeniye. M.: MGU, 1993.
2. Chebotareva V.V. Angliyskiy voyenny termin v lingvisticheskom i sotsiokul'turnom aspektakh. Avtoreferat kand.filol.n. M., 2012
3. Shevchuk V.N. Voyenno-terminologicheskaya sistema v statike i dinamike: dis. ... d-r filol. nauk. Moskva, 1985.
4. Nelyubin L. Uchebnik voyennogo perevoda. Angliyskiy yazyk. M.: Voenizdat, 1981. 379 s.; Nelyubin L.L. Voyenny perevod i yego osobennosti // Dormidontov A.A., Nelyubin L.L., Vasil'chenko A.A. Uchebnik voyennogo perevoda. Angliyskiy yazyk. M., 1972.
5. Leychik V.M. Terminovedeniye predmet, metody, struktura. M.: KomKniga, 2006.

6. Tkacheva L.B. Osnovnyye zakonomernosti angliyskoy terminologii. Tomsk: Izd-vo Tom. un-ta, 1987. – 200 s.
7. Abramova G.A. Meditsinskaya leksika: osnovnyye svoystva i tendentsii razvitiya (na materiale russkogo yazyka): diss. ... kand. filol. nauk. Krasnodar: Izd-vo KubGUU 2003. 241 s.
8. Ryabko O.P. Nominativnyye i strukturno-semanticheskiye svoystva slozhnykh substantivnykh obrazovaniy (na materiale nazvaniy rasteniy): Avtoref. dis. kand. filol. nauk. Pyatigorsk, 1988. – 16 s.
9. Kudinova T.A. K voprosu o prirode mnogokomponentnogo termina (na primere angliyskogo pod"yazyka biotekhnologiy) // Vestnik Permskogo universiteta. 2011. № 2. S. 58-62.

ԺԱՄԱՆԱԿԱԿԻՑ ՌԱԶՄԱԿԱՆ ԽՈՍՍՈՒՅԹԻ ՏԵՐՄԻՆԱԲԱՆԱԿԱՆ ՀԱՄԱԿԱՐԳԻ ԲԱՌԱԿԱԶՄՈՒԹՅԱՆ ՄՈԴԵԼՆԵՐԸ

Ք. Հ. ՄՈՒՐԱԴՅԱՆ

**Վ. Բրյուսովի անվան Պետական համալսարան
Լեզվի կենտրոն «Ordo»**

Ուսումնասիրությունը եզրակացնում է, որ ռազմական դիսկուրսում բազմաբաղադրիչ տերմինաբանական համադրությունները ժամանակակից տերմինաբանության ձևավորման լավագույն լեզվական գործիքն են: Ուսումնասիրվող խնդրի վերլուծությունը ցույց է տվել, որ այս մեթոդը կազմում է երկբաղադրիչ ռազմական տերմինաբանական համադրությունների 55%-ը, եռաբաղադրիչ ռազմական դիսկուրսի համադրությունների 22%-ը, ավելի բարդ չորսբաղադրիչ համադրությունների 6%-ը և հնգաբաղադրիչ ռազմական տերմինաբանական համադրությունների միայն 1.2%-ը:

Բանալի բառեր՝ ռազմական դիսկուրս, ռազմական տերմինաբանություն, ռազմական տերմինաբանական համադրություններ, տերմինաբանության ձևավորում, տերմինաբանական ենթալեզու:

WORD-FORMATION MODELS OF THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF MODERN MILITARY DISCOURSE

K. H. MURADYAN

V.Y. Bryusov State University
Language Center «Ordo»

The study concluded that multi-component terminological combinations in military discourse are the best linguistic tool in modern terminology formation. An analysis of the problem under study revealed that this method accounts for 55% of two-component military terminological combinations, 22% of three-component military discourse combinations, 6% of more complex four-component combinations, and only 1.2% of five-component military terminological combinations.

Key words: *military discourse, military terminology, military terminological combinations, terminology formation, terminological sublanguage.*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 25 марта 2026 г., подписана к печати в № 1.CXXII (122).2026 30.05.2026.